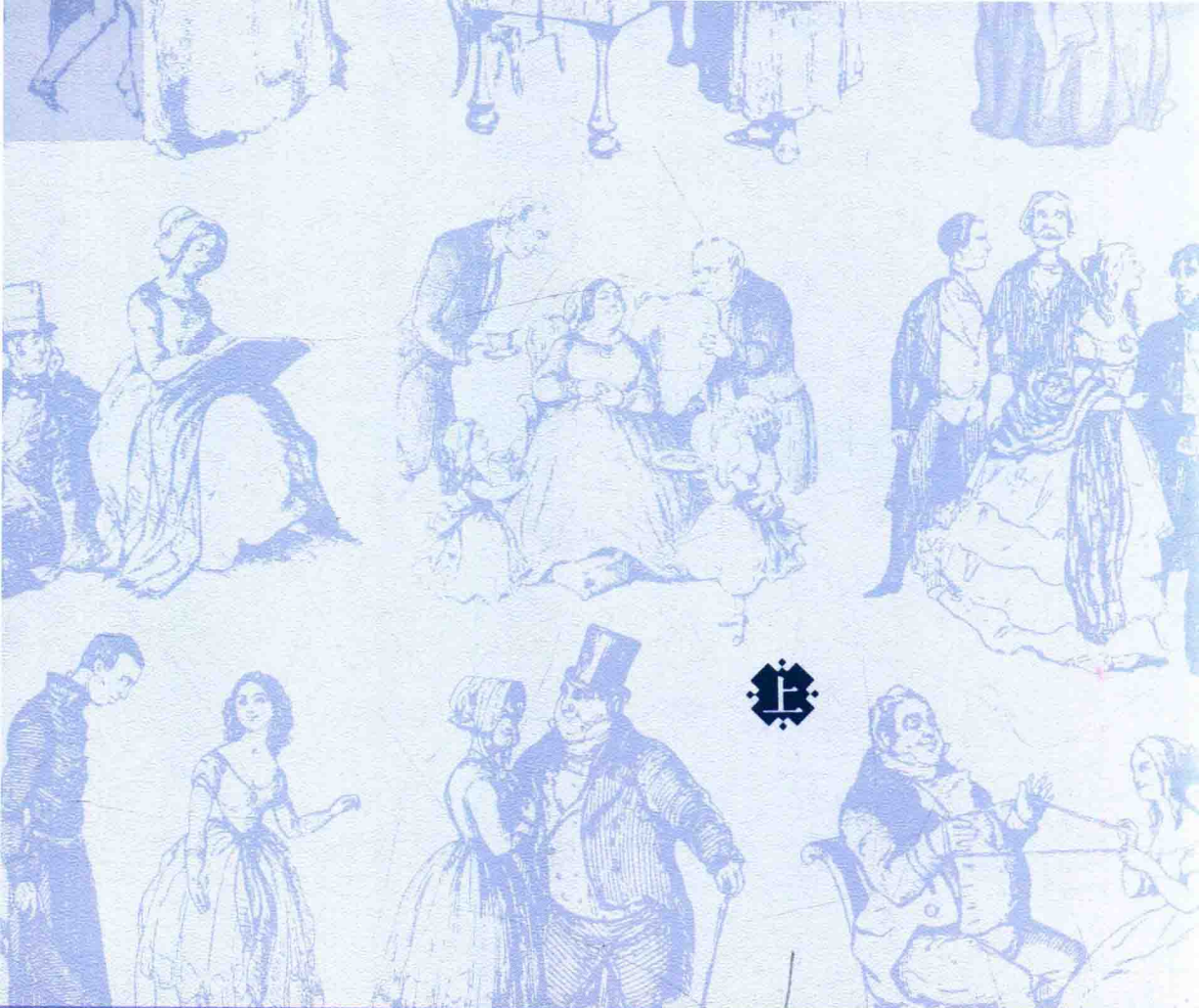




名利场

(英) 萨克雷 —— 著

杨 必 —— 译

Vanity Fair

杨绛
点校本



人民文学出版社

名利场

(英) 萨克雷 —— 著

杨 必 —— 译

*Vanity
Fair*

杨绛
点烦本

W. M. Thackeray

VANITY FAIR

据 Smith, Elder & Co., London, 1983 年版译出。

图书在版编目(CIP)数据

名利场:杨绛点烦本:全2册/(英)萨克雷著;杨必译.—北京:人民文学出版社,2015

ISBN 978-7-02-011099-5

I. ①名… II. ①萨… ②杨… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 200546 号

责任编辑 马爱农

装帧设计 李思安

责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市鑫金马印装有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 693 千字

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 46.25 插页 6

印 数 1—5000

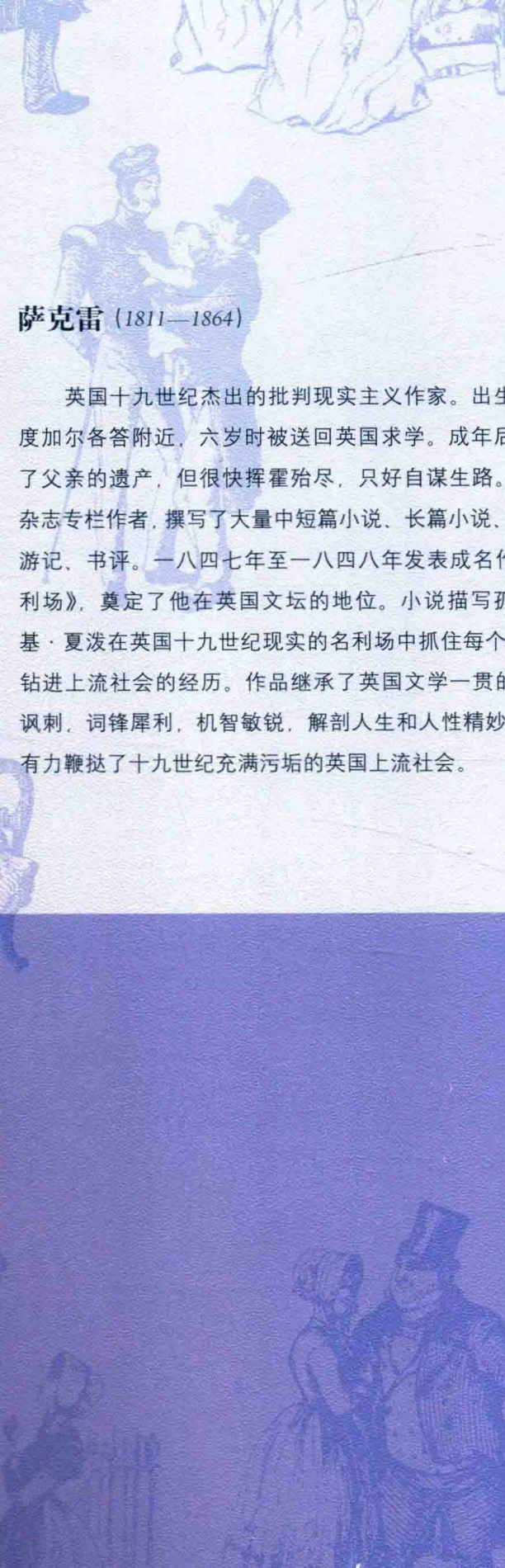
版 次 2016 年 10 月北京第 1 版

印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011099-5

定 价 92.00 元(上下册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595



萨克雷 (1811—1864)

英国十九世纪杰出的批判现实主义作家。出生于印度加尔各答附近，六岁时被送回英国求学。成年后继承了父亲的遗产，但很快挥霍殆尽，只好自谋生路。曾任杂志专栏作者，撰写了大量中短篇小说、长篇小说、散文、游记、书评。一八四七年至一八四八年发表成名作《名利场》，奠定了他在英国文坛的地位。小说描写孤女蓓基·夏泼在英国十九世纪现实的名利场中抓住每个机会，钻进上流社会的经历。作品继承了英国文学一贯的幽默讽刺，词锋犀利，机智敏锐，解剖人生和人性精妙入微，有力鞭挞了十九世纪充满污垢的英国上流社会。

杨 必 (1922—1968)

著名翻译家。语言方面造诣很高，文学功底深厚。其译文不囿于原文束缚，在深刻领会原文精髓的基础上，灵动准确地传达原作的独特神韵，读来生动流畅。其所译《名利场》半个多世纪以来被文学翻译界奉为不可多得的佳译范本。评论家认为：“她的译文往往打破语法的桎梏，摆脱语序的束缚，推倒原作结构，紧抓原作实质，大胆地来一个‘再创作’，达到了译作的较高境界：忠而不泥，活而不滥。”

杨 绛 (1911—2016)

原名杨季康，著名女作家、文学翻译家和外国文学研究家。主要著作有《洗澡》《我们仨》《走到人生边上》等，译作有西班牙文学名著《堂吉珂德》、西班牙流浪汉小说《小癞子》、法国文学名著《吉尔·布拉斯》，以及古希腊柏拉图的对话录《斐多》等。

二〇一三年春，杨绛开始《名利场》的“点烦”：

……我决意将小八妹杨必在钱锺书指导下翻译的《名利场》从头校对一遍。我找来萨克雷原著进行校订，文字语句并加点烦。……二〇一四年八月十二日我修润完毕，心里很高兴，又从头到尾细读一遍。我对友人笑说：“这个译本真可谓杨必师生、杨绛姊妹合作的‘师生姊妹之作’！”

润泽修改杨必译《名利场》前言

杨 绛

杨必译完萨克雷的小说《名利场》，已心力交瘁，无力修改。当时她有钱锺书先生为导师，可保证无漏译误译，但全书尚待润泽修改。

萨克雷把他的《名利场》称为“没有主角小说”，但既是小说，必有人物。尽管书上的那伙人没有主次之分，主角配角反正是有的。这部小说里的主角配角是爱米丽亚和夏泼两姑娘。

爱米丽亚是驯良的姑娘，这类姑娘的终身大事是嫁人，爱米丽亚由父母做主，她只要服从父母为她定下的婚姻，嫁了过去，就一生圆满了。至于蓓基·夏泼呢？她根本没有父母为她找阔人家婚配，她只像流浪汉小说里的女流氓，对她来说，人，没有善恶，社会是乱七八糟的处所，对她有利就是好的，无利，就是坏的。

萨克雷曾说，世界上有两种人，一种好比鸽子，驯良和善，一种好比鸷鸟，捉住鸽子就一口吃了。

这部小说里的爱米丽亚，显然是被人吃掉的鸽子。夏泼姑娘是吃鸽子的鸷鸟。不用说，读者能会心微笑。

萨克雷是我研究的主题，所以我看了他的全集，他生平最好的作品，也是最畅销的，就是他的《名利场》，萨克雷虽然不靠写作为生，却因为这部小说给了他自信，自信他能靠小说谋生的。

当时社会上三类人，一是大地主，一是靠地主吃饭的人，一是当兵或当水手。当时萨克雷家还富有，没有必要考虑到如何谋生。

但是他家意外地破产了，萨克雷只好设法谋生。

他曾学画画，曾为当时风行的小说画插画，但收入微薄，不能靠此生活，他

写了这部小说深得读者喜爱,他从此就专写小说了。

狄更斯专写下层阶级,萨克雷擅写中上层阶级。我们读了狄更斯和萨克雷的作品,对于维多利亚时代的英国社会,可以看到一个大概了。

二〇一三年春,我决意将小八妹杨必在钱锺书指导下翻译的《名利场》从头校对一遍。我找来萨克雷原著进行校订,文字语句,并加点烦。后因病小有中断,不能工作,心上总嘀咕着还有什么要紧事没做完。经休养多日,居然能看书了,才省悟到还有件要紧事没完工呢!这就是杨必译的萨克雷《名利场》还有最后三章没点烦修润。二〇一四年八月十二日我修润完毕,心里很高兴,又从头到尾细读一遍。我对友人笑说:“这个译本真可谓杨必师生、杨绛姊妹合作的‘师生姊妹之作’!”

我的校改修润,不知后之读者能满意否。如蒙指出错误,我一定虚心接受改正。

二〇一四年九月二十二日

编辑的话：关于《名利场》点烦

杨绛先生关于文学翻译的“点烦”论，曾在文学翻译界产生了重大的影响，引起众多学者的赞誉和争论。杨绛先生在其所撰的《翻译的技巧》一文中称：

简掉可简的字，就是唐代刘知幾《史通·外篇》所谓“点烦”。芟芜去杂，可减掉大批“废字”，把译文洗练得明快流畅。这是一道很细致，也很艰巨的工序。一方面得设法把一句话提炼得简洁而贴切；一方面得留神不删掉不可省的字。在这道工序里得注意两件事。（一）“点烦”的过程里不免又颠倒些短句。属于原文上一句的部分，和属于原文下一句的部分，不能颠倒，也不能连接为一句，因为这样容易走失原文的语气。（二）不能因为追求译文的利索而忽略原文的风格。如果去掉的文字过多，读来会觉得迫促，失去原文的从容和缓。如果可省的字保留过多，又会影响原文的明快。这都需译者掌握得宜。

翻译理论家郑延国先生撰文表达了对这段文字的理解。“这短短二百七十一个字包含了四层意思：一是何谓点烦；二是点烦的目的，三是点烦乃一道不可或缺的工序；四是点烦的具体操作。显而易见，‘点烦’二字是学识渊博的杨绛从唐代史学家刘知幾那里借来的，顾名思义，便是‘简掉可简的字’，其目的是使译文明快流畅、洗练净洁，但却是一道艰巨而细致的工序，运作起来必须格外‘留神’。首先，不能因为点烦而‘走失原文的语气’；其次，不能因为点烦而‘忽略原文的风格’。换言之，就是要做得恰到好处，正所谓：点去一字不嫌其少，留下一字不厌其多。”

学者们普遍认为，翻译中的“点烦”是在不伤及译文内容的前提下，锤炼语言的一种手段。一般是在译完相当长的段落、篇章，乃至全书以后，译者对

译文作进一步加工或润色时使用的。因为译者在从事译述的过程中,由于思维定势的关系,思路很容易随着原文走,语言上也难免会出现“洋化”“累赘”“拗口”的地方,有时是大段的,有时虽是个别句子,却殃及全文。这就很需要译者用清醒的头脑来加以“点烦”。“点烦”的好处在于注重译文的整体感,使译文简洁好读,自然。

李景端先生曾为《堂吉诃德》的译文“点烦”一事求问过杨绛先生,她是这样回答的:“《文史通义》中讲到刘知幾主张对文章要进行‘点烦’,翻译涉及两种文字的不同表述,更应该注意‘点烦’。《堂吉诃德》的译文,起初我也译有八十多万字,后经我认真的‘点烦’,才减到七十多万字,这样文字‘明净’多了,但原义一点没有‘点掉’。比如书中许多诗歌,可以去查查,原诗是多少行,我少译了哪一行?搞翻译,既要为原作者服务好,又要为读者服务好,我‘点烦’掉十多万字,就是想使读者读得明白省力些,何况这一来我还少拿了十多万字的稿费呢。”

杨必(1922—1968),女,杨绛先生胞妹,著名翻译家。祖籍江苏无锡,高中毕业入震旦女子文理学院,毕业后留校任助教,兼任震旦附中英文教师,后调入复旦大学外语系。译著有英国作家埃杰窝斯《剥削世家》、英国作家萨克雷《名利场》等。

杨必没有出国留过学,但聪明用功,并长期跟外国在华的修女学习外文,所以语言方面造诣很高,而且文学底蕴深厚。其译文不囿于原文束缚,在深刻领会原文精髓的基础上,灵动准确地传达原作的独特神韵,读来生动流畅,毫无翻译的痕迹。杨必所译《名利场》半个多世纪以来被文学翻译界奉为不可多得的佳译范本。评论家认为:“她的译文往往打破语法的桎梏,摆脱语序的束缚,推倒原作结构,紧抓原作实质,大胆地来一个‘再创作’,达到了译作的较高境界:忠而不泥,活而不滥。”

杨必从事文学翻译,与其姐夫钱锺书的鼓励和指教密切相关。特别是在翻译《名利场》的过程中,有关翻译的风格,以及书名的确定,都得到了钱锺书的直接帮助。这部优秀的译作,几十年来在我国翻译界放射着自己璀璨的光芒,是众多文学翻译爱好者学习的典范。而此次杨绛先生对《名利场》译本的“点烦”,在杨必优秀译文的基础上又提升了一个档次,真正是精益求精,锦上添花。经过“点烦”的译文,融入了杨绛、杨必两位才女大师的智慧、才华和灵

气,一字一句都经过杨氏姊妹的推敲、斟酌、打磨,整个行文十分紧凑、干净、流畅、明快、传神,质量达到了至臻的境界。

可以预见,杨必所译、杨绛“点烦”的《名利场》,这个杨绛口中的“杨必师生、杨绛姊妹合作的‘师生姊妹之作’”,将会成为外国文学翻译史上一个新的经典,影响和惠及千千万万有志于文学翻译的后来人。

人民文学出版社

外国文学编辑室

二〇一六年春

译本序

《名利场》是英国十九世纪小说家萨克雷的成名作品,也是他生平著作里最经得起时间考验的杰作。故事取材于很热闹的英国十九世纪中上层社会。当时国家强盛,工商业发达,由榨压殖民地或剥削劳工而发财的富商大贾正主宰着这个社会,英法两国争权的战争也在这时响起了炮声。中上层社会各式各等人物,都忙着争权夺位,争名求利,所谓“天下攘攘,皆为利往,天下熙熙,皆为利来”,名位、权势、利禄,原是相连相通的。

故事主角是一个机灵乖巧的漂亮姑娘。她尝过贫穷的滋味,一心要掌握自己的命运,摆脱困境。她不择手段,凭谄媚奉承、走小道儿钻后门,飞上高枝。作为陪衬的人物是她同窗女友、一个富商的女儿。她懦弱温柔,驯顺地随命运播弄。从贫贱进入富裕的道路很不平稳!富家女的运途亦多坎坷,两人此起彼落的遭遇,构成一个引人关怀又动人情感的故事。穿插的人物形形色色,都神情毕肖。萨克雷富机智,善讽刺,《名利场》是逗趣而又启人深思的小说。

萨克雷是东印度公司收税员的儿子,受过高等教育,自己却没什么财产。他学法律、学画都不成功,一连串失败的经历,只使他熟悉了中上层社会的各个阶层。《名利场》的背景和人物,都是他所熟悉的。

他不甘心写小说仅供消遣,刻意寓教诲于娱乐,要求自己的小说“描写真实,宣扬仁爱”。“描写真实”就是无情地揭出名利场中种种丑恶,使个中人自知愧怍;同时又如实写出追求名利未必得逞,费尽心机争夺倾轧,到头来还是落空,即使如愿以偿,也未必幸福、快乐。“宣扬仁爱”是写出某些人物宅心仁厚,乐于助人而忘掉自己,由此摆脱了个人的烦恼,领略到快乐的真谛。

萨克雷写小说力求客观,不以他本人的喜爱或愿望而对人物、对事实有所遮饰和歪曲。人情的好恶,他面面俱到,不遮掩善良人物的缺点,也不遗漏狡

猾、鄙俗人的一节可取。全部故事里没有一个英雄人物，所以《名利场》的副题是《没有英雄的故事》，就是现代所谓“非英雄”的小说。这一点，也是《名利场》的创新。

杨 绛

目 录

润泽修改杨必译《名利场》前言	1
编辑的话：关于《名利场》点烦	1
译本序	1
开幕以前的几句话	1
第 一 章 契息克林荫道	3
第 二 章 夏泼小姐和赛特笠小姐准备作战	11
第 三 章 利蓓加遇见了敌人	20
第 四 章 绿丝线的钱袋	27
第 五 章 我们的都宾	40
第 六 章 游乐场	52
第 七 章 女王的克劳莱镇上的克劳莱一家	65
第 八 章 秘密的私信	75
第 九 章 克劳莱一家的写照	85
第 十 章 夏泼小姐交朋友了	91
第十一章 纯朴的田园风味	98
第十二章 很多情的一章	113
第十三章 多情的和无情的	122
第十四章 克劳莱小姐府上	135
第十五章 利蓓加的丈夫露了一露脸	152
第十六章 针插上的信	161
第十七章 都宾上尉买了一架钢琴	170

第十八章	谁弹都宾上尉的钢琴呢	179
第十九章	克劳莱小姐生病	190
第二十章	都宾上尉做月老	200
第二十一章	财主小姐引起的争吵	210
第二十二章	婚礼和一部分蜜月	220
第二十三章	都宾上尉继续游说	228
第二十四章	奥斯本先生把大《圣经》拿了出来	234
第二十五章	大伙儿准备离开布拉依顿	246
第二十六章	从伦敦到契顿姆以前的经过	263
第二十七章	爱米丽亚归营	271
第二十八章	爱米丽亚随着大伙儿到了荷兰、比利时一带	278
第二十九章	布鲁塞尔	287
第三十章	《我撇下的那位姑娘》	299
第三十一章	乔斯·赛特笠照料他的妹妹	308
第三十二章	乔斯逃难,战争也结束了	319
第三十三章	克劳莱小姐的亲戚为她担忧	334
第三十四章	詹姆士·克劳莱的烟斗灭了	344
第三十五章	做寡妇和母亲	361
第三十六章	全无收入的人怎么才能过好日子	371
第三十七章	还是本来的题目	379
第三十八章	小户人家	393
第三十九章	说些看破世情的话	406
第四十章	蓓基正式进了家门	415
第四十一章	蓓基重回老家	425
第四十二章	关于奥斯本一家	436
第四十三章	请读者绕过好望角	443
第四十四章	在伦敦和汉泊郡的曲折的情节	452
第四十五章	在汉泊郡和伦敦发生的事情	462
第四十六章	风波和灾难	471
第四十七章	岗脱大厦	478

第四十八章	社会的最上层	488
第四十九章	三道正菜和一道甜点心	499
第五十章	平民老百姓家里的事	507
第五十一章	字谜表演	516
第五十二章	体贴入微的斯丹恩勋爵	535
第五十三章	一场营救引出一场大祸	544
第五十四章	交锋后的星期日	553
第五十五章	还是本来的题目	562
第五十六章	乔杰成了阔大少	577
第五十七章	近东的风光	588
第五十八章	我们的朋友都宾少佐	596
第五十九章	旧钢琴	607
第六十章	回到上流社会	617
第六十一章	两盏灯灭了	622
第六十二章	莱茵河上	636
第六十三章	我们遇见一个老相识	647
第六十四章	流浪生活	658
第六十五章	有正经事,也有娱乐	673
第六十六章	情人的争吵	681
第六十七章	有人出生,有人结婚,有人去世	695
附录	“外国文学名著丛书”版译本序	713

开幕以前的几句话

领班的坐在戏台上幔子前面,对着底下闹哄哄的市场,瞧了半晌,心里不觉悲惨起来。市场上的人有的在吃喝,有的在调情,有的得了新宠就丢了旧爱;有笑的,也有哭的,还有抽烟的,打架的,跳舞的,拉提琴的,诓骗哄人的。有些是到处横行的强梁汉子;有些是对女人飞眼的花花公子,也有扒手和到处巡逻的警察,还有走江湖吃十方,在自己摊子前面扯起嗓子嚷嚷(这些人偏和我同行,真该死!),跳舞的穿着浑身发亮的衣服,可怜的翻斤斗老头儿涂着两腮帮子胭脂,引得那些乡下佬睁着眼瞧,不提防后面就有三只手的家伙在掏他们的口袋。是了,这就是我们的名利场。这里虽然是个热闹去处,却是道德沦亡,说不上有什么快活。你瞧戏子们丑角们下场以后的脸色——譬如那逗人发笑的傻小子汤姆回到后台洗净了脸上的油彩,准备和老婆儿子(一群小傻小子)坐下吃饭时的形景,你就明白了。不久开场做戏,汤姆又会出来连连翻斤斗,嘴里叫唤着说:“您好哇?”

我想,凡是有思想的人在这种市场上观光,不但不怪人家兴致好,自己也会跟着乐。他不时的会碰上一两件事,或是幽默得逗人发笑,或是显得出人心忠厚的一面,使人感动。这儿有个漂亮的孩子,眼巴巴的瞧着卖姜汁面包的摊儿;那儿有一个漂亮的姑娘,脸红红的听她的爱人说话,瞧他给自己挑礼物;再过去是可怜的小丑汤姆躲在货车后带着一家老小啃骨头,这些老实人就靠他翻斤斗赚来的钱过活。可是话又说回来,大致的印象还是使人愁而不是逗人乐的。等你回到家里坐下来读书做事时,玩味着刚才所见的一切,就会冷静下来,对别人的短处也不苛责了。

我这本小说《名利场》就只有这么一点儿教训。有人认为市场上人口混杂,是个下流地方,不但自己不去,连家眷和佣人也不准去。大概他们的看法

是不错的。不过也有人生就懒散的脾气,或是仁慈的心肠,或是爱取笑讽刺的性格,他们看法不同些,倒愿意在市场里消磨半个钟头,看看各种表演,像激烈的格斗,精彩的骑术,上流社会的形形色色,普通人家生活的情形,专为多情的看客预备的恋爱场面,轻松滑稽的穿插等等。这场表演每一幕都有相称的布景,四面点着作者自己的蜡烛,满台照得雪亮。

领班的还有什么可说的呢?他带着戏班子在英国各大城市上演,多承各界惠顾,各报的编辑先生们也都有好评,又蒙各位大人先生提拔,真是不胜感激。他的傀儡戏被英国最高尚的人士所赏识,使他觉得面上很有光彩。那个叫蓓基的木偶人非常有名,大家一致称赞她的骨节特别的灵活,线一牵就活泼泼的手舞足蹈。那个叫爱米丽亚的洋娃娃虽然没这么叫座,卖艺的倒也费了好些心血刻画她的面貌,设计她的服装。还有一个叫都宾的傀儡,看着笨手笨脚的,跳起舞来却很有趣,很自然。也有人爱看男孩子们的一场跳舞。请各位观众注意那“黑心的贵人”,他的服饰非常华丽,我们筹备的时候真是不惜工本;这次表演完毕,马上会给“魔鬼老爹”请去。

领班的说到这儿,向各位主顾深深打了一躬退到后台,接下去就开幕了。

一八四八年六月二十八日于伦敦